



Offentlig terminologi och standardisering

Marie van Dorrestein
Svenska institutet för standarder (SIS)



Offentlig terminologi

Digitala och förvaltningsgemensamma lösningar

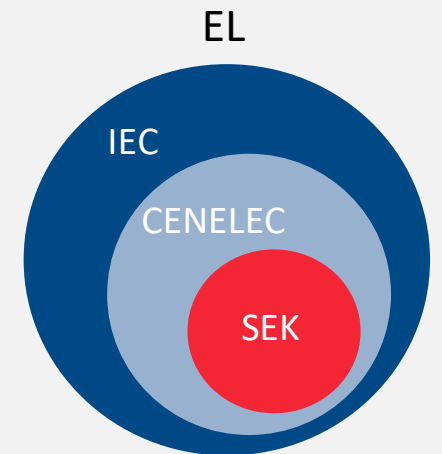
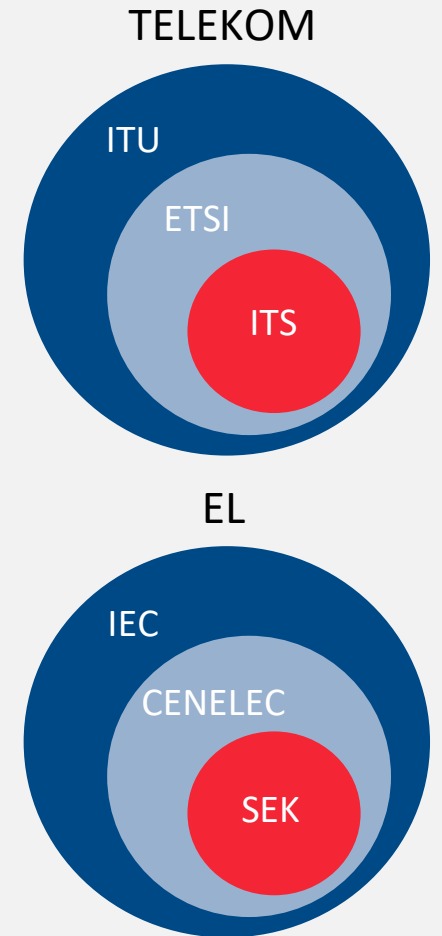
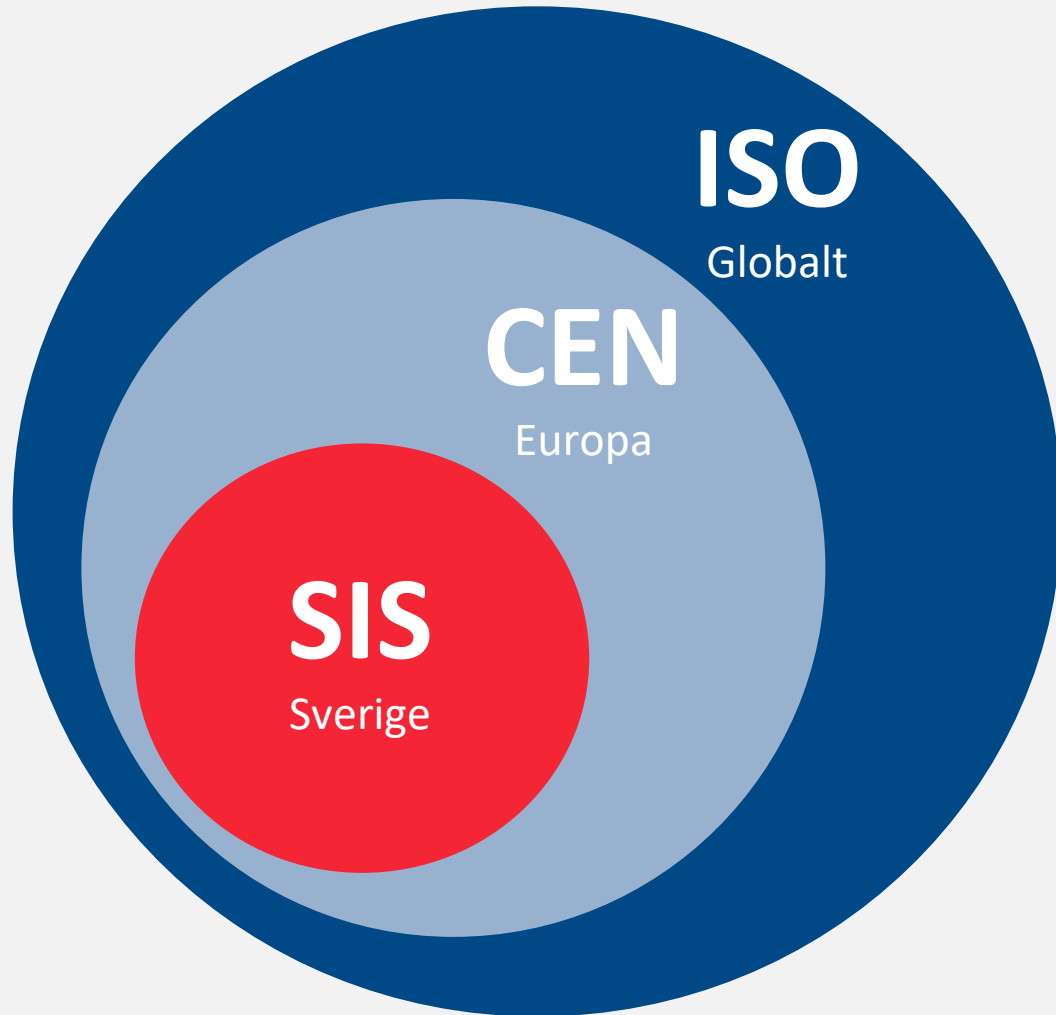
Terminologisk innehåll





**SIS har regeringens uppdrag att
bedriva standardisering och
företräda Sverige i CEN och ISO**

Standardiseringen – lokalt och globalt





**Vi samarbetar och
påverkar på
internationell nivå...**

10 typer av standarder

Produktstandard

Informationsstandard

Provningsstandard

Ledningssystemstandard

Tjänstestandard

Metodstandard

Kompetensstandard

Materialstandard

Terminologistandard

Symbolstandard

ISO:s metod för terminologiarbete – den s.k. terminologiläran

ISO 704	Terminologiarbete – Principer och metoder
ISO 1087	Terminologiarbete och terminologilära – Ordlista
ISO 860	Terminologiarbete – Harmonisering av begrepp och termer
ISO 15188	Terminologiarbete – Riktlinjer för projektledning vid terminologistandardisering
ISO 10241-1	Termposter i standarder – Del 1: Allmänna krav och exempel på utformning
ISO 10241-2	Termposter i standarder – Del 2: Införande av standardiserade termposter

Fördelar med standardiserad terminologi

Standardiserad terminologi

- följer en internationellt erkänd metod
- följer ett välstrukturerat och dokumenterat format
- möjliggör jämförelser inom och mellan fackområden och verksamheter
- håller över tid och kan vidareutvecklas
- underlättar kommunikationen för både
 - anställda (internt och externt)
 - personer i kontakt med myndigheter
 - leverantörer av språktjänster till myndigheter.

Federated eTranslation TermBank Network

Objective

Develop a **Federated eTranslation TermBank Network** to allow organizations and institutions in EU Member States to **locally deploy individual eTranslation TermBank federated nodes**

Partners

Tilde, Latvia (**coordinator**)
Culture Information Systems Centre, Latvia
University of Copenhagen, Denmark
Árni Magnússon Institute for Icelandic Studies, Iceland
Institute of the Estonian Language, Estonia
Jožef Stefan Institute, Slovenia
International Network for Terminology, Austria
Institute for Language and Folklore, Sweden
Swedish Institute for Standards, Sweden
Institute of the Lithuanian language, Lithuania

Outcomes

- ✓ Open **Terminology Management Toolkit**
- ✓ **eTranslation TermBank** as central node **and 8 local federated nodes** for terminology management and sharing
- ✓ **Terminology synchronization** with ELRC-Share
- ✓ **250 up-to-date language resources** available for eTranslation
- ✓ **Video tutorial** together **with guidelines for set up** of local nodes

Impact

Help streamlining and standardising the **terminology curation and sharing practices** throughout Europe



THE ÁRNI MAGNÚSSON INSTITUTE
for Icelandic Studies



Co-financed by the Connecting Europe

Tack!

Kontakta oss gärna på SIS språktjänst:

sis.spraktjanst@sis.se

Marie van Dorrestein

